

Gesetzblatt

für die Freie Stadt Danzig

Nr. 12

Ausgegeben Danzig, den 8. Mai

1929

Alle zur Veröffentlichung im Gesetzblatt, dem Staatsanzeiger Teil I und Staatsanzeiger Teil II bestimmten Druckaufträge müssen vollständig druckreif eingereicht werden; es muß aus den Druckvorlagen selbst auch ersichtlich sein, welche Worte durch Sperrdruck oder Fettdruck hervorgehoben werden sollen (Sperrdruck einmal, Fettdruck zweimal unterstreichen). Die Geschäftsstelle des Gesetzblattes und des Staatsanzeigers für die Freie Stadt Danzig lehnt jede Verantwortung für etwaige auf Verschulden der Auftraggeber beruhende Unrichtigkeiten und Unvollständigkeiten der Druckvorlagen ab.

Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers
für die Freie Stadt Danzig.

24 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

G e s e t z

über das Abkommen zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen vom 8. April 1929 über die einheitliche Regelung der Ausfuhr von Hühnereiern. Vom 27. 4. 1929.

§ 1.

Dem am 8. April 1929 unterzeichneten Abkommen zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen betr. die einheitliche Regelung der Ausfuhr von Hühnereiern nach dem Auslande wird zugestimmt.

§ 2.

Die zur Durchführung des vorbezeichneten Abkommens erforderlichen Bestimmungen erläßt der Senat, soweit erforderlich durch Verordnung mit Gesetzeskraft.

§ 3.

Das Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Danzig, den 27. April 1929.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Jewelowski.

Abkommen

tr. die einheitliche Regelung der Ausfuhr von Hühnereiern nach dem Auslande.

Zwischen der Freien Stadt Danzig, vertreten durch Herrn Senator Jewelowski, einerseits

und der Republik Polen, vertreten durch Herrn Minister Strasburger, andererseits

ein Abkommen folgenden Wortlauts geschlossen worden.

Artikel 1.

Der Senat der Freien Stadt übernimmt polnischerseits erlassenen Verordnungen betr.

Umowa

w sprawie jednolitego uregulowania wywozu kurzych jaj zagranicę.

Pomiędzy [Rzeczpospolitą Polską, zastąpioną przez

Pana Ministra Strasburgera, z jednej strony

a Wolnem Miastem Gdańskiem, zastąpionem przez

Pana Senatora Jewelowskiego, z drugiej strony

zawarta została umowa następującej treści:

Artykuł 1.

Senat Wolnego Miasta przejmie wydane w Polsce rozporządzenia dotyczące wywozu jaj, a

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetales: 16. 5. 1929.)

Ausfuhr von Eiern, und zwar die Verordnungen vom 6. März 1928 (Gesetzblatt der Republik Polen Nr. 27 Pos. 249) und vom 13. November 1928 (Gesetzblatt der Republik Polen Nr. 1 Pos. 5 vom Jahre 1929). An diesen Verordnungen wird er insoweit gesetzliche Abänderungen vornehmen, als dies unter Berücksichtigung der im Gebiet der Freien Stadt anders gelagerten, in der Anlage zu Art. 2 angedeuteten rechtlichen und tatsächlichen Verhältnisse notwendig wird.

Artikel 2.

Die Abänderungen werden diesem Abkommen als Anlage A beigelegt. Nach Erlaß des Gesetzes wird der Wortlaut desselben als Anlage B diesem Abkommen angegeschlossen.

Artikel 3.

Der Senat der Freien Stadt wird dafür Sorge tragen, daß die Handelskammer, die das Ausfuhrregister führt, der polnischen Regierung mit tunlichster Beschleunigung die Abschriften der Eintragungen ins Register, ihrer Nachträge und Abänderungen übersendet.

Artikel 4.

Die einzelnen Bestimmungen werden gleichmäßig gehandhabt. Um dies zu ermöglichen, wird die Polnische Regierung ihre für die Handhabung der Verordnungen erlassenen Instruktionen dem Senat der Freien Stadt zur Kenntnis bringen, die dieser für die Freie Stadt unter sinngemäßer Anwendung des Art. 1 rechtswirksam werden läßt.

Artikel 5.

Falls die Republik Polen in Ausführung der im Art. 1 dieses Abkommens genannten Verordnung vom 6. März 1928 weitere gesetzliche Maßnahmen trifft, so wird die Freie Stadt diese unter Berücksichtigung ihrer anders gelagerten rechtlichen Verhältnisse übernehmen.

Artikel 6.

Bezüglich der Aufsichtsbestimmungen, die im Art. 7 der Polnischen Verordnung vom 6. März 1928 festgesetzt sind, und die für das Gebiet der Freien Stadt gemäß Art. 1 verordnet werden, finden die Bestimmungen des Art. 218 des Warschauer Abkommens Anwendung, die für die Dauer des vorliegenden Abkommens auch dann ihre Gültigkeit behalten, falls durch Wegfall der Ein- und Ausfuhrbeschränkungen gegenüber dem Ausland die Stellung des Polnischen Beauftragten bei der Außenhandelsstelle der Freien Stadt einmal gegenstandslos werden sollte.

Artikel 7.

Falls eine Danziger Firma auf dem Gebiete der Republik Polen Verarbeitungsbetriebe besitzt oder

miagowicie: rozporządzenie z 6 marca (Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Nr. 27, poz. 249) oraz z 13 listopada (Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej poz. 5 z r. 1929).

W tych rozporządzeniach Senat zmiany ustawowe o tyle, o ile to ze względu na istniejące na obszarze Wolnego Miasta odmiennie, a w załączniku do art. 2 przytoczone, stosunki prawne i faktyczne okaże się koniecznym.

Artykuł 2.

Zmiany te zostają dołączone do niniejszej umowy jako załącznik A. Po wydaniu niniejszej umowy jej zostanie dołączone do niniejszej umowy jako załącznik B.

Artykuł 3.

Senat Wolnego Miasta spowoduje, aby Handlowa, która prowadzi rejestr wywozów, podawała Rządowi Polskiemu z możliwą szybkością pieczęć odpisy wpisów do rejestru, ich kopie oraz zmian.

Artykuł 4.

Poszczególne postanowienia stosowane w sposób jednolity. Aby to umożliwić, Polska podawać będzie swoje instrukcje dotyczące stosowania rozporządzeń do wiadomości Senatowi, a tenże wprowadzi je w życie na obszarze Wolnego Miasta przy odpowiednim zastosowaniu artykułu 1.

Artykuł 5.

W razie, gdy Rzeczpospolita Polska w wykonaniu wspomnianego w art. 1 niniejszej umowy rozporządzenia z 6 marca 1928 wyda zarządzenia prawne, Wolne Miasto przestrzegać będzie również z uwzględnieniem swych odmiennych warunków prawnych.

Artykuł 6.

Odnosnie do postanowień o nadzorze, przewidzianych w artykule 7 polskiego rozporządzenia z 6 marca 1928 r., a które zostaną wprowadzone na obszarze Wolnego Miasta, w myśl artykułu niniejszego, zastosowane będą postanowienia artykułu Umowy Warszawskiej, które na czas trwania niniejszej umowy zachowają swoją wartość również i wówczas, gdyby wskutek zmian ograniczeń przywozu i wywozu w stosunku zagranicy stanowisko polskiego Pełnomocnika przy Urzędzie Handlu Zagranicznym Wolnego Miasta miało stać się bezprzedmiotowe.

Artykuł 7.

O ile firma gdańska na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej posiada lub też założy

gelegt, ist jeder Betrieb bei derjenigen Wojewodschaftsbehörde zu registrieren, in deren Bezirk sich der betr. Betrieb befindet.

Falls polnische Firmen Verarbeitungsbetriebe im Gebiet der Freien Stadt besitzen oder anlegen, so sind diese in Danzig zu registrieren.

Artikel 8.

Die nach den Danziger Bestimmungen registrierten Firmen genießen bei der Eier-Ausfuhr in gleicher Weise wie die in Polen registrierten Firmen die in den betr. Zollbestimmungen jeweils vorgesehenen Zollvergünstigungen.

Artikel 9.

Dieses Abkommen kann von jedem Teil mit monatiger Frist gekündigt werden.

Das vorliegende Abkommen wurde in zwei Exemplaren in deutscher und polnischer Sprache, die beide maßgebend sind, gefertigt.

Gegeben zu Danzig, den 8. April 1929.

Julius Jewelowski.

Henryk Strasburger.

Anlage A

Art. 2 des Abkommens betr. die einheitliche Regelung der Ausfuhr von Hühnereiern nach dem Auslande.

Die Freie Stadt Danzig wird in Gemäßheit des Art. 2 der Ziffer 1 des obigen Abkommens Abänderungen treffen, deren Grundlinien nachstehend aufgeführt werden:

in rechtlicher Beziehung:

1. Anstelle der in den polnischen Verordnungen genannten Minister für Handel und Industrie, sowie für Ackerbau tritt in den Danziger Gesetzen bzw. Verordnungen der Senat.
2. Auf dem Gebiet der Freien Stadt werden die in Polen geführten Wojewodschafts- und Zentralregister ersetzt durch ein Register, das bei der Handelskammer geführt wird.
3. Die Befugnisse, welche in Polen den Wojewodschaftsbehörden der allgemeinen Verwaltung zustehen, werden auf dem Gebiet der Freien Stadt von den vom Senat angewiesenen Behörden ausgeübt. So z. B. wird er die Aufsicht über die Durchführung und Befolgung der Verordnungen durch Vermittlung der von ihm dafür zuständig bezeichneten Behörden oder durch dazu berechnigte fachmännische Organe ausüben lassen. Soweit die Aufsicht durch fachmännische Organe erfolgt, werden diese die Eigenschaft von Sachverständigen haben, die bei der Handelskammer öffentlich angestellt und vereidigt sind.

przeróbcze, to każdy taki zakład winien być zarejestrowany u tej władzy wojewódzkiej, w której okręgu dany zakład się znajduje.

O ile polskie firmy posiadają lub też założą zakłady przeróbcze na obszarze Wolnego Miasta, należy je zarejestrować w Gdańsku.

Artykuł 8.

Firmy zarejestrowane według przepisów gdańskich, korzystają przy wywozie jaj tak samo jak firmy zarejestrowane w Polsce, z ulg celnych przewidzianych w odnośnych przepisach celnych.

Artykuł 9.

Niniejsza umowa może być przez każdą ze stron wypowiedziana z terminem sześciomiesięcznym.

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch egzemplarzach w polskim i niemieckim języku, z których każdy jest miarodajnym.

Sporządzono w Gdańsku dnia 8 kwietnia 1929 r.

Julius Jewelowski.

Henryk Strasburger.

Załącznik A

do artykułu 2 Umowy w sprawie jednolitego uregulowania wywozu kurzych jaj zagranicę.

Wolne Miasto w myśl zdania drugiego artykułu 1 powyższej umowy wprowadzi zmiany według poniżej umieszczonych zasad

a) ze względu na warunki prawne:

1. W miejsce Ministrów Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa wymienionych w polskich rozporządzeniach wchodzi w gdańskich ustawach względnie rozporządzeniach Senat.
2. Prowadzone w Polsce rejestry: wojewódzkie oraz centralny będą na obszarze Wolnego Miasta zastąpione przez jeden rejestr, który prowadzony będzie w Izbie Handlowej.
3. Uprawnienia, które przysługują w Polsce władzom wojewódzkim administracji ogólnej, wykonywane będą na obszarze Wolnego Miasta przez władze wyznaczone przez Senat. Tak np. nadzór nad przeprowadzeniem i wykonaniem rozporządzeń, Senat wykonywać będzie za pośrednictwem władz przez siebie upoważnionych lub też przez organa fachowe do tego uprawnione. O ile nadzór wykonywany będzie przez organa fachowe, wówczas organa te otrzymują charakter rzeczoznawców publicznych ustanowionych i zaprzysiężonych przez Izbę Handlową.

4. Die Bestimmungen betr. das Strafverfahren in den polnischen Verordnungen werden den im Gebiet der Freien Stadt geltenden gesetzlichen Vorschriften angepaßt.

b) in tatsächlicher Beziehung:

§ 12 der Verordnung des polnischen Ministers für Industrie und Handel vom 13. November 1928.

Die Bezeichnung „im Winter“ wird ersetzt durch die Worte: „bei Frosttemperatur unter 5“.

Im letzten Absatz wird das Wort „Stroh“ gestrichen.

§ 14 a. a. D. Die Aufschrift „Polska“ wird ersetzt durch die Aufschrift „Polska, Danziger Packung“.

4. Postanowienia, dotyczące postępowania karnego zawarte w rozporządzeniach zostaną dostosowane do obowiązujących na obszarze Wolnego Miasta prawa.

b) ze względu na warunki faktyczne: Paragraf 12 rozporządzenia Ministra przemysłu i Handlu z 13 listopada 1928 r.

Oznaczenie „zima“ zastąpione przez słowa: „przy mrozie poniżej 5“.

W ostatnim ustępie skreślone słowo: „słomy“.

Paragraf 14. Napis „Polska“ zastąpiony przez napis „Polska, Danziger Packung“.